GIJINHOU’S ANALYSIS OF KOBAYASHI ISSA'S HAIKU (Semantic Review)

1. Tamara Mai Salsabila P
2. Yuni Masrokhah

Universitas Muhammadiyah Prof. Dr. Hamka, Indonesia

Abstract
In Japanese Haiku, stylistic writing is a characteristic a poet uses to express thoughts. This research aims to classify the language function of Gijinhou and describe the meaning of Gijinhou contained in Kobayashi Issa's Haiku. The novelty of this research, with previous research, is to examine the Gijinhou Language Style (Personification) in Haiku by Kobayashi Issa. This research used library search techniques to collect data and used descriptive qualitative research techniques. The data source of this research is Kobayashi Issa’s Haiku on the website haikuguy.com/issa/ totaling thirty-five data. This research uses five language functions in Kobayashi Issa’s Haiku: emotive, poetic, multilingual, fatigue, and conative. And the Gijinhou language style is defined as a metaphorical language that connects inanimate items to humans and considers them humans.

Keywords:
Haiku
Gijinhou
Semantic
GIJINHOU'S ANALYSIS OF KOBAYASHI ISSA'S HAIKU (Semantic Review)

Introduction

Literature is a form of creative and productive activity that often contains thoughts, emotions, and feelings in producing a form of creative or physical work that can affect its readers. According to Wallek and Warren (2018), literature is an imaginative work with different forms and constantly changing. In the form of imaginative works, literary works have various kinds and beautiful forms, such as poetry. According to Herman J Waluyo (2002), Poetry is a literary work in which the language is short, condensed, rhymed, and full of sound and innovative word choices. Poetry in Japan is famous for genres such as Tanka Poetry, Haiku Poetry, Kyoka, Senryu, Free, and Pop song lyrics. In this research, it is used to examine Haiku.

Haiku (俳句) is a traditional Japanese short poem with 17 syllables using a pattern of 5-7-5 consecutive syllables. According to Haiku (俳句) expert Yuko Kagiwada (2010) said that:

“俳句は大きく分けると、伝統的な有季定型律、そして前従的な無季自由律、この二つにわけられます。伝統的な有季定型律と言うのは、五・七・五であること、季語を含んでいることと——最低限度これの形を持ってれば、それは俳句だと言えます。それに対して、季語にこだわらず、まった型にもせずに自由に作るのが、無季自由律です。

Haiku is divided into two forms: traditional seasonal, and unseasonal. The traditional seasonal form consists of 5-7-5 syllables and includes in its word symbolizing the season called Haiku. Meanwhile, the form in which it does not symbolize the season is called non-seasonal uncertain. “

In every haiku work, several poets are considered to be the ones who popularized haiku, including Kobayashi Issa. Kobayashi Issa (小林一茶) is a notable Japanese haiku poet and Buddhist Jodo Shinshu priest well-known for his journal and poetry. The characteristics of Kobayashi Issa's works are that they are based on everyday experiences. His haiku are written in simple language, and he uses symbols of animals and plants close to human life.

The style of language outlined by the author has a diversity that is used as a characteristic used by a poet to compose and express thoughts and feelings to obtain implied figurative and denotative meaning (Gorys Keraf, 2017). This is clarified by Kanechi Seto (2018) in his book, saying that language style is:

“比喩はしばしば単なる言葉の飾りではなく、私たちの思いを表す根源的なのです。魅力ある各種言い回しを分類整理すると、それほど魅力的とも思えない日常の言葉の中に、そっくり同じパターンが見つかるのです。

The language style is the expression of thought fundamentally, not just through the embellishment of words. It shows the similarity of the same parts, not as attractive as those expressed by colloquial language, and classifying various exciting expressions...”
The results of previous research that examined language style in Haiku, "The Language Style of Haiku and Tanka Poetry in the Reranti Youth Poetry Collection" by Syarif Hidayatullah (2020), examined figurative language style, parables, imitation, and hyperbole of Haiku and Tanka Poetry in the Youth Poetry Collection Reranti by Achmad Abi Mubarok et al. Apart from that, there is research on "Matsuo Basho's Figure of Speech in Haiku" by Badai Tris Suhendar and Umul Khasanah (2020) which discusses the figure of speech used in Matsuo Basho's Haiku which originates, from the book Basho's Haiku: Selected Poems of Matsuo Basho.

Furthermore, there is research conducted by Muchamad Lutfi Nasir and Ina Ika Pratita (2018), which examines "Analysis of Matsuo Basho's Haiku: Stylistic Study" related to the form of hyperbole structure investigation, meaning of intention and language function in Matsuo Basho's Haiku. Then, the results of research conducted by Ramlan (2021) by researching the journal "Hana wa Sakuragi: Discourse Analysis of Cherry Blossoms in the Haiku by the Great Four," which is described in haiku by four poets, namely Matshuo Basho, Yuso Buson, Kobayashi Issa and Masaoka Shiki related to linguistic aspects and metaphorical interpretations of the depiction of cherry blossoms.

Based on the results of previous relevant research, research with Gijinhou analysis on Kobayashi Issa's Haiku has yet to be widely researched. This research has objectives, among others; (1) Classify the language function of Gijinhou contained in Kobayashi Issa's Haiku. (2) To describe the meaning of Gijinhou in Kobayashi Issa's Haiku. This research focuses on the Gijinhou language style in Kobayashi Issa's Haiku. The research is expected to assist Japanese language students and literary connoisseurs in learning and grasping the function of language and the meaning of Gijinhou in a Haiku poem.

Method

This study uses qualitative descriptive research methods. According to Hakiki & Masrokhah (2022), The qualitative descriptive method is based on research procedures that generate descriptive data from humans through written words that can be observed. This research is classified as qualitative descriptive research since the data is in words rather than numbers.

In collecting data, the literature study method was obtained through the website haikuguy.com/issa/ and continued with the reading technique (BM) to analyze the data. According to Sudaryanto (1993) the Mark reading technique is marking to indicate the identity of a lingual unit or the identity of a particular constituent, as well as the ability to read the role of markers, which means the ability to determine the event in question. The data is in Haiku by Kobayashi Issa, which contains the Gijinhou style (Personification). The style of language analyzed is based on the meaning and function of each Haiku written by Kobayashi Issa using Kanechi Seto’s theory (2018) regarding the meaning of Gijinhou style (Personification) and the function of language using Roman Jakobson's theory (2019).

Results
The analysis results of *Gijinhou* in Kobayashi Issa's haiku have various functions and meanings to the research objectives. Based on the data collected and then analyzed, there are thirty five data of Kobayashi Issa's haiku. The following is the language functions and meanings of Gijinhou in Kobayashi Issa's haiku.

**Table 1. Language Function and Meaning of *Gijinhou* Language in Kobayashi Issa's Haiku**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Data</th>
<th>Function</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>青嵐会だるげ成人の顔（Aorashi kaidarugenaru hito no kao）The wind blowing over the green of people's tired faces</td>
<td>Emotive</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>山寺や雪の底なる鐘の声（Yamadera ya yuki no soko naru kane no koe）The sound of mountain temple bells can be heard beneath the snow.</td>
<td>Referential</td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>敷ごしに福々しさよおこり炭（Yabu-goshi ni fukubukushisa yo okori-sumi）Charcoal that spreads joy through the bushes.</td>
<td>Emotive</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>けしからぬ月夜となりしみぞれ哉（Keshikaranu tsuki yo to narishi mizore kana）As the hail pours, the moonbeams brightly.</td>
<td>Poetic</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>鉄釘のやうな手足を秋の暮（Kanakugi no youna teashi wo aki no kure）Hands and feet like autumn nails</td>
<td>Multilingual</td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>嘘つきの何の此世を秋の風（Usotsuki no nan no kono yo wo aki no kaze）Autumn breeze blowing on such a world of lies</td>
<td>Referential</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>江戸立の身がまへしたり秋の風（Edotachi no migamae shitari aki no kaze）The autumn wind blow likes a big city.</td>
<td>Emotive</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ばかいうな何の此世を秋の風（Baka iuna nan no kono yo wo aki no kaze）</td>
<td>Emotive</td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
</tr>
<tr>
<td>Poems</td>
<td>English Translation</td>
<td>Japanese</td>
<td>Analysis</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 9 | The fall wind blows like the world is foolish. | *Imo umeta tokoro no miete chiru konoha*
A maple leaf where the potato is buried. | Poetic
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 10 | The autumn leaves fall, where the potato lies buried. | *Uso-uso to ame furu naka wo haru no cho*
Spring butterflies flutter cautiously through the showers. | Referential
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 11 | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. | *Ume no ki kokoro shizuka ni aoba kana*
A plum tree with green leaves and a serene heart | Emotive
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 12 | the meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. | *Sodegaki mo onna-meki keri gebana tsumi*
Picking summer flowers from a tiny hedge also looks feminine. | Referential
The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 13 | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. | *Mijika yo ya kusa mo baka hana rikou hana*
Summer flowers that are both lovely and hideous. | Multilingual
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 14 | The coolness makes the flowers dance | *Suzushisa ni hana mo kasa kite odori kana*
The bells of the shrine sounded like the Ueno flower clouds. | Fatigue
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 15 | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. | *Gichuuji e isogi soro hatsu shigure*
When the first winter rain fell, we dashed to Gichu Temple. | Conative
The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 16 | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. | *Ano kane no ueno ni nitari hana no kumo*
The bells of the shrine sounded like the Ueno flower clouds. | Referential
The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 17 | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. | *Ari hodo ni hito wa kureshi zu kiji no naku*
A pheasant cries when people in the dusk look like ants. | Multilingual
The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
<p>| 18 | 春風がならして行くぞ田にし殻 Harukaze ga yuku zo tanishigara The spring breeze whispered through the shell of the pond snail. | Fatigue | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 19 | あり程に人のつずくや夕雲雀 Ari hodo ni hito no tsuzuku ya yuuhibari Person after person, like ants in the dark | Fatigue | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 20 | 人の世や田舎の梅もおがまるる Hito no yo ya inaka no ume mo ogamaruru Even countries throughout the world bow to plum blossoms. | Multilingual | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 21 | おのずから頭の下たるぼたん哉 Onozukara zu no sagaritaru botan kana The head of a peony is bending on its own. | Multilingual | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 22 | 鬼茨もなびくやみだの本願寺 Onibara mo nabiku ya mida no honganji Hongan-ji Yamida Temple, where the devil's thorns flutter as well | Poetic | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 23 | 寒くなる秋をしんしんしいん哉 Samuku naru aki wo shin shin shiiin kana The fall wind is becoming colder and colder till it pierces the skin. | Emotive | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 24 | 手廻しや一度に桐の百葉程 Temawashi ya ichido ni kiri no hyaku ha hodo About 100 paulownia leaves at once | Fatigue | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |
| 25 | 稲の香のすき腹に入む日影哉 Ine no ka no suki hara ni iramu hikage kana On my empty stomach, the smell of rice plants absorbs the sunshine. | Referential | The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans. |
| 26 | 筍の連れに咲けり赤い花 Takenoko no tsure ni saki keri akai hana Maintaining the flowering of bamboo shoots and red flowers | Conative | The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>English Translation</th>
<th>Japanese Translation</th>
<th>Meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27</td>
<td>Accompanied by the evening song of the cricket pounding the cloth.</td>
<td>Korogi ni uta uta wa sete sayoginuta</td>
<td>Fatigue</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Mustard flowers bloom while lying in my hut.</td>
<td>Na no hana no yoko ni nete saku iori kana</td>
<td>Referential</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>The rumble of thunder in the summer meadow fills an empty stomach.</td>
<td>Sukibara ni kaminari hibiku natsu no kana</td>
<td>Referential</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>This is the world of dew.</td>
<td>Tsuyu no yo wa tsuyu no yo nagara sari nagara</td>
<td>Multilingual</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to convey a message by comparing inanimate objects to humans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>A winter breeze that cannot be conversed with at night.</td>
<td>Kogarashi ni kuchi sabishii to yuube kana</td>
<td>Emotif</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>A winter that bites like Onigawara.</td>
<td>Kangetsu ya kui tsuki souna Onigawara</td>
<td>Referential</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Fields of grasses waving in the spring that is about to leave.</td>
<td>Yusa-yusa to haru ga yuku zo yo nobe no kusa</td>
<td>Multilingual</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>In the summer, even barley and stone sweat.</td>
<td>Mugi aki ya dodai no ishi mo ase wo kaku</td>
<td>Referential</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to compare inanimate items to humans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Even the plum grass waves at autumn's farewell.</td>
<td>Yuku aki wo obana mo saraba saraba kana</td>
<td>Multilingual</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The meaning of this Haiku is to treat objects as if they were human beings.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Discussion

In Kobayashi Issa's haiku published on the website haikuguy.com/issa/, types of language functions were found using Roman Jakobson's theory which contains referential, emotive, conative, pathetic, multilingual, and poetic language functions. The meaning of Gijinhou found in Kobayashi Issa's haiku contains stylistic meaning using Kanechi Seto's theory.

Meaning and Function of Gijinhou Language in Kobayashi Issa's

1. 木枯らしに口淋しいとゆうべかな
   Kogarashi ni kuchi sabishii to yuube kana
   "A winter breeze that cannot be conversed with at night"
   (1804)

Analysis:
This haiku was written by Kobayashi Issa in 1804 and is a winter haiku. This haiku is about the wind blowing through the trees, shattering branches, and leaving the leaves brown. It represents the dry, windy days of fall and the arrival of winter. This haiku, on the other hand, features Gijinhou (personification). This is based on the phrase “木がらしに口寂しい” (Kogarashi ni kuchi sabishii), which is defined as a winter wind that cannot be spoken to at night. This phrase likens to the attitude of humans who feel lonely and alone, which is often difficult to talk to. As a result, his haiku functions as an emotive function. This is to the theory of Roman Jakobson, which contains emotive elements showing the speaker's emotional situation. According to Kanechi Seto, this haiku has significance since it relates inanimate items to humans and treats inanimate objects like humans. In this haiku, metaphorical language depicts a human being's loneliness.

2. 観月や喰いつきそうな鬼瓦
   Kangetsu ya kui tsuki souna Onigawara
   "A winter that bites like Onigawara"
   (1811)

Analysis:
This haiku, written by Kobayashi Issa in 1811, tells the story of a winter as gripping as an Onigawara. An Onigawara statue depicts a Japanese giant (Oni) or demon with a very fierce face. Because of this, the haiku depicts the coldness of winter as gripping as an Onigawara and is included in the Gijinhou language style (Personification).
This haiku can be said to be a Gijinhou style of language (Personification) because there is the use of the phrase "喰いつきそうな 鬼瓦" (kui tsuki sauna onigawara = biting like Onigawara) which refers to the phrase "寒月や" (Kangetsu ya = Winter) which means that the cold atmosphere in winter is very gripping to the skin like the figure of Onigawara that looks biting.
According to the definition of the term, this haiku functions as a referential function. According to Roman Jakobson's theory, the context provides,
influences, and determines the reference of the meaning that is communicated, and this can be said to be a function of referential language because this haiku talks about winter with the topic of gripping cold winter. Furthermore, according to Kanechi Seto, this haiku has a meaning, which is a type of language that compares inanimate objects to humans.

3. **ゆさゆさと春が行くぞよのべの草**

   *Yusa-*yusa to haru ga yuku zo yo nobe no kusa*
   “Fields of grasses waving in the spring that is about to leave”

   *(1811)*

   **Analysis:**

   The haiku was written by Kobayashi Issa in 1811. Issa was motivated by his portrayal of flora in earlier poems when composing the haiku. However, the grasses do not overtly wave their hands in this haiku. As a result, Gijinhou (Personification) is used in this haiku.

   This is based on the phrase "ゆさゆさ" (*yusa-*yusa) which means waving. The comparison in this personification-major sentence is "the movement of the waving grass" with "the movement of human hands". The difference is that the waving of the grass happens because of the wind. Whereas in humans the waving movement is due to the will of humans to greet or show their existence to others. In this Haiku, the movement of the waving grassland is like the action of a human waving goodbye to the departing spring.

   As a result, this Haiku functions as a multilingual function. According to Roman Jakobson's theory, that language is used to talk about or explain language. This is a function of multilingual language because this Haiku depicts the language of waving meadows like human hand gestures do. Furthermore, this term has a meaning, according to Kanechi Seto. This metaphorical language treats inanimate objects as if they were persons.

4. **麦秋や土台の石も汗をかく**

   *Mugi aki ya dodai no ishi mo ase wo kaku*
   “In the summer, even barley and stone sweat.”

   *(1822)*

   **Analysis:**

   This haiku is a summer haiku written in 1822. In writing it, Issa recounts how barley matures in summer resembles rice ready for harvest in fall, and how foundation stones in chilly dwellings sweat excessively.

   This is included in *Gijinhou* (personification) because in "麦秋や土台の石も汗をかく" (*Mugi aki ya dodai no ishi mo ase wo kaku* = In the summer, even barley and stone sweat) there is the phrase "麦" (*Mugi*=barley), "土台の石" (*ya dodai no ishi*= foundation stone), and "汗をか" (*ase wo kaku*= sweat) which refer to the phrase "秋や" (*Aki ya*= Summer). In the explanation, the phrases "麦" (*Mugi*=barley), "土台の石" (*ya dodai no ishi*= foundation stone), and "汗をか" (*ase wo kaku*= sweat) are likened to a human being who has human behavior or actions that often sweat during summer.

   This haiku functions as a referential function. According to Roman Jakobson's theory, context offers effects and decides the reference of the meaning being transmitted as a communication process; this may be considered a function of referential language because this haiku talks about the summer
heat. Kanechi Seto defines having meaning as a form of language that compares an inanimate item to a human being.

5. 行く秋を尾花もさらばさらば哉
Yuku aki wo obana mo saraba saraba kana
“Even the plum grass waves at autumn's farewell”

(1813)

Analysis:
This is an autumn haiku written in 1813 by Kobayashi Issa. Looking at the plants, Issa imagined that the music of an original poem played an essential role in his work. Saying goodbye in a smooth voice while presenting the whisper of the wind through the tall grass. The movement of the grass in the wind is reminiscent of a waving hand. This figure of speech is hence a Gijinhou (Personification).

The Gijinhou (personification) in the haiku lies in the phrases "さらばさらば哉" (saraba saraba kana = waving goodbye), "尾花" (Obana = plum grass). The phrases refer to the phrase "行秋" (Yuku aki = Autumn leaving), from the phrases "さらばさらば哉" (saraba saraba kana = waving goodbye) and "尾花" (Obana = plum grass) which are likened to the action of a human waving goodbye. It can also be interpreted that the Haiku "行く秋を尾花もさらばさらば哉" (Yuku aki wo obana mo saraba saraba kana) is the plum grass waving goodbye to the departing autumn season.

As a result, Haiku also functions as a multilingual function. This is consistent with Roman Jakobson's theory that language functions serve to explain language, namely the meaning of certain words and phrases. This haiku can be said to be a multilingual function because the haiku explains the expression 行く秋を尾花もさらばさらば哉" (Yuku aki wo obana mo saraba saraba kana) so that it has the meaning of waving goodbye. According to Kanechi Seto, having meaning is a language that considers inanimate objects like persons.

Conclusion

In this research, to answer the problem formulation related to the function and meaning of the Gijinhou language style (Personification), the researcher uses Roman Jakobson's theory regarding language function and Kanechi Seto's theory regarding figurative language. The entire research data was retrieved through the website haikuguy.com/issa/, and it was found that 35 data containing Gijinhou style (personification figure of speech) were used as research. Based on the results of 35 research data, there are ten types of referential function haiku, seven types of emotive function haiku, three types of poetic function haiku, eight types of multilingual function haiku, five types of fatigue function haiku, two types of conative function haiku. Then it has the meaning of figurative language by containing 18 data which likens an inanimate object to a human being and 13 data which treats an inanimate object like a human. The research found can be used as a reference as teaching material in learning literature related to Japanese haiku.

References


